

DOI 10.23859/1994-0637-2019-5-92-7
УДК 81'44

© Зайцева Н. Ю., Курбатова С. Г.,
Ивкина А. В., Тимофеева Е. Н., 2019

Зайцева Наталья Юрьевна
Доктор филологических наук, профессор,
Российский государственный
педагогический университет
имени А. И. Герцена
(Санкт-Петербург, Россия)
E-mail: nzaytseva@herzen.spb.ru

Zaitseva Natalia Yurievna
Doctor of Philology Sciences, Professor,
The Herzen State Pedagogical
University of Russia
(St Petersburg, Russia)
E-mail: nzaytseva@herzen.spb.ru

Курбатова Светлана Георгиевна
Кандидат филологических наук, доцент,
Российский государственный
педагогический университет
имени А. И. Герцена
(Санкт-Петербург, Россия)
E-mail: clairebuzz@list.ru

Kurbatova Svetlana Georgievna
PhD in Philology Sciences,
Associate Professor,
The Herzen State Pedagogical
University of Russia
(St Petersburg, Russia)
E-mail: clairebuzz@list.ru

Ивкина Анастасия Валентиновна
Кандидат филологических наук, доцент,
Российский государственный
педагогический университет
имени А. И. Герцена
(Санкт-Петербург, Россия)
E-mail: a.ivkinaspb@gmail.com

Ivkina Anastasia Valentinovna
PhD in Philology Sciences,
Associate Professor,
The Herzen State Pedagogical
University of Russia
(St Petersburg, Russia)
E-mail: a.ivkinaspb@gmail.com

Тимофеева Екатерина Николаевна
Кандидат педагогических наук, доцент,
Российский государственный
педагогический университет
имени А. И. Герцена
(Санкт-Петербург, Россия)
E-mail: katya_rido@mail.ru

Timofeeva Ekaterina Nikolaevna
PhD in Pedagogical Sciences,
Associate Professor,
The Herzen State Pedagogical
University of Russia
(St Petersburg, Russia)
E-mail: katya_rido@mail.ru

**ИЗОМОРФИЗМ И АЛЛОМОРФИЗМ
РОМАНСКИХ ЯЗЫКОВ (НА
МАТЕРИАЛЕ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ
СЛОВСОЧЕТАНИЙ)**

**ISOMORPHISM AND ALLOMORPHISM
OF THE ROMANCE LANGUAGES
(TOWARDS AN ANALYSIS OF
TERMINOLOGICAL WORD
COMBINATIONS)**

Аннотация. В статье отражены основные результаты сопоставительно-типологического исследования организации терминологических словосочетаний четырех близкородственных языков – французского, испанского, итальянского и румынского. Внимание акцентируется на изучении тематического построения словосочетаний на материале многоязычных и двуязычных словарей областей электроники и электротехники. Несмотря на изоморфизм иссле-

Abstract. The article reflects the main results of the comparative-typological study about the organization of terminological word combinations on the basis of four closely related languages – French, Spanish, Italian and Romanian. Our attention is focused on the study of the theme-rheme organization of word combinations towards an analysis of multilingual and bilingual dictionaries of electronics and electrical engineering. Despite the isomorphism of the studied languages, the

двух языков, комплексное использование ряда методов позволило обнаружить несколько алломорфных черт в тематическом членении их словосочетаний. Они состоят в употреблении посессивных и определенных артиклей, предлогов, порядковых числительных. Наиболее ярким алломорфным свойством признано наличие посессивных артиклей в румынском языке, благодаря которым тема-рематическая организация румынского словосочетания становится более прозрачной по сравнению с другими романскими языками. Авторы подчеркивают важность исследования алломорфных черт языков для теории и практики перевода, решения лексикографических задач, уточнения классификаций языков.

Ключевые слова: романские языки, терминологические словосочетания, изоморфизм, алломорфизм, тема-рематическая организация, предлоги, посессивные артикли

complex use of a number of methods (comparative-typological method, quantitative analysis, actual division method, questioning of specialist informants) allowed detecting several allomorphic features in the theme-rheme organization of their word combinations. They consist in the use of possessive and definite articles, prepositions, and ordinal numbers. The presence of possessive articles in the Romanian language is recognized as the most striking allomorphic property, thanks to which theme-rheme organization of the Romanian word-combination becomes more transparent in comparison with other Romance languages. The authors emphasize the importance of studying allomorphic features in languages for the theory and practice of translation, solutions to the lexicographic problems and correction of language classifications.

Keywords: the Romance languages, terminological word combinations, isomorphism, allomorphism, theme-rheme organization, prepositions, possessive articles

Введение

Описание и анализ терминосистем различных предметных областей, разработка вопросов упорядочения и гармонизации терминологий стали одними из ведущих направлений лингвистических исследований в последние десятилетия. Соответственно, возросла роль специальных многоязычных словарей и корректной фиксации в них разноязычных эквивалентов терминологических единиц.

В этом плане особый интерес и в то же время сложность представляют собой близкородственные языки, обладающие внешним типологическим изоморфизмом. За внешней схожестью скрываются порой тончайшие глубинные семантические различия, без учета которых трудно, в частности, решить переводческие задачи.

На иллюзорное внешнее типологическое сходство близкородственных языков и необходимость сравнительно-сопоставительного изучения структуры романских языков романисты обращают внимание в конце XX века¹. В работах лингвистов начала XXI века также отмечается кажущаяся гомогенность романских языков,

¹ См. об этом: Будагов Р. А. Сходства и несходства между родственными языками: романский лингвистический материал. – Москва: Наука, 1985. – 270 с.; Репина Т. А. Сравнительная типология романских языков. – Санкт-Петербург: Издательство Санкт-Петербургского университета, 1996. – 280 с.

которая сразу же сменяется гетерогенностью при введении большего количества сравнительных характеристик¹.

Заметим попутно, что история сопоставления данных языков начинается еще с первой половины XIX века. Попытки ученых систематизировать языки чаще всего имели невысокую результативность, что можно объяснить, в частности, привлечением к сопоставлению случайных признаков². Исследовательский материал не отличался репрезентативностью³. Лингвистической науке не хватало строгости в использовании квантитативных методов⁴. Работы лингвистов страдали и тем, что они замыкались на рассмотрении какого-либо одного вида языковых характеристик, например, лексических и лексико-семантических черт⁵, морфосинтаксических свойств глаголов⁶, фонетических⁷ и фонологических критериев⁸. Причем чем больше характеристик разных языковых уровней принималось во внимание, тем больше ставилась под сомнение таксономия романских языков⁹. Только комплексное

¹ См. об этом: Manuel des langues romanes / edited by A. Klump, J. Kramer, A. Willems. – Berlin & Boston: Walter de Gruyter, 2014. – 756 p.; Sörés A. Théories et méthodes dans la comparaison des langues: chemins vers la linguistique générale. – URL: <https://halshs.archives-ouvertes.fr/tel-01081421/document> (accessed: 06.06. 2019).

² См. об этом: Alonso A. Die Aufgliederung der westromanischen Sprachen // Wege der Forschung. Zur Entstehung der romanischen Sprachen. – Darmstadt: R. Kontzi. – 1978. – Bd. CLXII. – S. 163–186; Bartoli M. Introduzione alla neolinguistica (principi – scopi – metodi). – Genève: L. S. Olschki, 1925. – VIII. – 108 p.; Diez F. C. Grammatik der romanischen Sprachen. – Bonn, 1882. – 402 S.; Pei M. A. A New Methodology for Romance Classification // Word. Journal of the Linguistic Circle of New York. – 1949. – Vol. 5. – № 2. – С. 135–146.

³ Manczak W. Problemy językoznawstwa ogólnego. – Wrocław; Warszawa; Kraków, 1996. – 257 p.

⁴ См. об этом: Кромер В. В. Об одном аналитическом методе оценивания степени смешанности языков // Актуальные проблемы компьютерной лингвистики: сборник научных статей. – Минск: Минский государственный лингвистический университет, 2005. – С. 104–110; Contreras H. Una clasificación morfo-sintáctica de las lenguas románicas // Romance Philology. – 1963. – № 3. – Vol. XVI. – P. 261–268; Embleton Sh. M. Statistics in Historical Linguistics. – Bochum: Brockmeyer, 1986. – VIII. – 194 p.; Sörés A. Esquisse d'une typologie synchronique des langues romanes // Revue de linguistique romane. – 1989. – T. 53. – № 209–210. – P. 5–24.

⁵ См. об этом: Guiter H. Rang et dispersion des fréquences lexicales romanes // Revue de linguistique romane. – 1994. – T. 8. – № 229/230. – P. 47–70; Raynouard F. J. M. Grammaire comparée des langues de l'Europe latine dans leurs rapports avec la langue des troubadours. – Paris: Firmin Didot, 1821. – 412 p.

⁶ Iliescu M. Ressemblances et dissemblances entre les langues romanes du point de vue de la morphosyntaxe verbale // Revue de linguistique romane. – 1969. – T. 33. – № 129–130. – P. 113–132.

⁷ Richman S. H. A Quantitative Syllabic Analysis of Romance Words // Studia lingüistica. Revue de linguistique générale et comparée. – 1966. – T. XX. – № II. – P. 86–98.

⁸ Madonia G. La typologie phonologique et les langues romanes. Application des propositions d'André Martinet // La Linguistique. Revue de la Société internationale de linguistique fonctionnelle. – 1979. – Vol. 15. – Fasc. 2. – P. 41–53.

⁹ См. об этом: Бабурич Л. К. Степень взаимной системно-синергетической близости четырех романских языков // Известия Российского государственного педагогического университета имени А. И. Герцена. – 2008. – № 34 (74). – Ч. I. – С. 29–32; Гусева М. П., Пио-

исследование языковых характеристик в различных аспектах (фонологическом, лексико-семантическом, морфологическом, синтаксическом, супрасинтаксическом, или коммуникативном) с привлечением современных лингвостатистических приемов способствует как корректному составлению дву- и многоязычных словарей, так и решению спорных вопросов классификации романских языков. Такую перспективную цель поставили перед собой авторы настоящей статьи.

Основная часть

Рассмотрение всех языковых характеристик на различных уровнях в рамках одной статьи не представляется возможным. Поэтому в работе реализуется частная задача – обратиться к характеристике романских словосочетаний в коммуни-кативном аспекте, который проявляется в так называемом актуальном (тема-рематическом) членении словосочетаний и позволяет сделать любопытные наблюдения. В основе статьи лежит личный опыт работы авторов, полученный в ходе составления компьютерной версии многоязычного политехнического словаря в лаборатории инженерной лингвистики РГПУ им. А. И. Герцена.

Для достижения цели были выбраны четыре языка – представителя наиболее распространенных романских подгрупп: французский (галло-романская подгруппа), испанский (ибери-романская подгруппа), итальянский (итало-романская подгруппа), румынский (балкано-румынская подгруппа). Изоморфные и алломорфные черты коммуникативного построения терминологических словосочетаний вышеназванных языков рассматривались на материале одних из самых приоритетных для исследования областей электроники и электротехники.

В работе использовались следующие методы: сопоставительно-типологический метод, выявляющий изоморфизм и алломорфизм в моделях терминообразования различных языков; количественный анализ; метод актуального членения; анкетирование информантов – специалистов в исследуемых предметных областях с целью контроля корректности перевода словосочетаний с исходного языка на переводящий, в частности, с романских языков на русский язык. Материалом послужили отраслевые многоязычные и двуязычные словари. Исследовались термины, начинающиеся на буквы от А до Е, из базового словаря¹. Поиск недостающих испанских, итальянских, румынских и русских эквивалентов французских терминов осуществлялся по другим словарям².

тровский Р. Г., Черноярова Н. А. Принципы имманентной лингвистической классификации близкородственных языков // Известия высших учебных заведений. Северо-Кавказский регион. Общественные науки. – 2006. – № S14. – С. 73–79; Зайцева Н. Ю., Курбатова С. Г. Коммуникативная синергетика романских языков // Актуальные проблемы теоретической и прикладной лингвистики и оптимизация преподавания иностранных языков. Памяти профессора Р. Г. Пиотровского: материалы II Международной научной конференции. – Тольятти: Тольяттинский государственный университет, 2010. – С. 243–248.

¹ *Électricité, Electronique et Télécommunications. Dictionnaire Multilingue: Français-Anglais-Russe-Allemand-Espagnol-Néerlandais-Italien-Suédois-Polonais.* – Amsterdam; New York; Tokyo; Oxford: ELSEVIER, 1992. – 967 p.

² Авраменко Б. И., Сокольский Ю. А. Русско-итальянский политехнический словарь. *Dizionario Politecnico Russo-Italiano.* – Москва: РУССО, 2003. – 1120 с.; Калашникова А. С., Овчинников Д. В. Испано-русский политехнический словарь. – Ростов-на-Дону: Феникс,

Теперь перейдем непосредственно к изложению результатов нашего исследования.

Исходим из того, что в коммуникативном построении словосочетаний любых языков возможны четыре варианта схем, определяемых типологией языка: тема–рема (Т–Р), рема–тема (Р–Т), тема–рема–тема (Т–Р–Т), рема–тема–рема (Р–Т–Р).

Согласно мнению ряда лингвистов¹, для романских языков характерно выдвигание известной, или тематической, информации в начало предложения или словосочетания. Однако эти наблюдения не подкреплены строгими количественными оценками.

В нашем эксперименте объективность и надежность исследования коммуникативной организации словосочетаний обеспечиваются сопоставлением интервальных оценок вероятности употребления каждой из четырех возможных схем отдельно взятого языка. Доверительные интервалы вероятностей употребления различных коммуникативных схем вычислялись по формулам²:

$$\rho_n = f - Z_p \sqrt{f(1-f)} / N \quad \text{и} \quad \rho_v = f + Z_p \sqrt{f(1-f)} / N \quad (\text{при надежности } p=95 \%),$$

где ρ_n и ρ_v – доверительные границы вероятности (ρ_n – нижняя граница, ρ_v – верхняя граница),

Z_p – коэффициент, соответствующий надежности p ;

f – частотность употребления терминологических словосочетаний, построенных по данной коммуникативной схеме;

N – общее количество терминологических словосочетаний в данном языке.

В результате сплошной выборки из вышеуказанных словарей было отобрано и проанализировано следующее количество словосочетаний: во французском языке – 4557, в испанском – 4400, в итальянском – 4457, в румынском – 3022, в русском – 4429³. В итоге выявлены следующие особенности их коммуникативной синергетики (см. рис.1).

2003. – 624 с.; Колпакова Г. М. Русско-французский политехнический словарь. – Москва: АБВУ Press, 2009. – 679 с.; Новый политехнический словарь / главный редактор А. Ю. Ишлинский. – Москва: Большая Российская энциклопедия, 2003. – 671 с.; Dicționar tehnic englez-român / ediția a II-a revăzută și adăugită de: Cornel Cincu, Ioan Cismaș et al. – București: Editura tehnică, 2004. – 1558 p.

¹ Manuel des langues romanes / edited by A. Klump, J. Kramer, A. Willems. – Berlin & Boston: Walter de Gruyter, 2014. – 756 p.; Sörös A. Théories et méthodes dans la comparaison des langues: chemins vers la linguistique générale. – URL: <https://halshs.archives-ouvertes.fr/tel-01081421/document> (accessed: 06.06. 2019).

² Пиотровский Р. Г., Бектаев К. Б., Пиотровская А. А. Математическая лингвистика. – Москва: Высшая школа, 1977. – 383 с.

³ Зайцева Н. Ю., Курбатова С. Г. Коммуникативная синергетика романских языков // Актуальные проблемы теоретической и прикладной лингвистики и оптимизация преподавания иностранных языков. Памяти профессора Р. Г. Пиотровского: материалы II Международной научной конференции. – Тольятти: Тольяттинский государственный университет, 2010. – С. 243–248.

Установлено, что изоморфизм романских языков состоит в тема-рематическом построении словосочетаний, т. е. начальную позицию занимают определяемые терминологические элементы. Сравним:

фр. *accélération* (T) *acoustique* (P) *instantanée* (P) ‘мгновенное колебательное ускорение’;

исп. *anisotropía* (T) *magnética* (P) *inducida* (P) ‘наведенная магнитная анизотропия’;

ит. *centro* (T) *acustico* (P) *effettivo* (P) ‘эффективный акустический центр’;

рум. *inel* (T) *de gardă* (P) ‘охранное кольцо’.

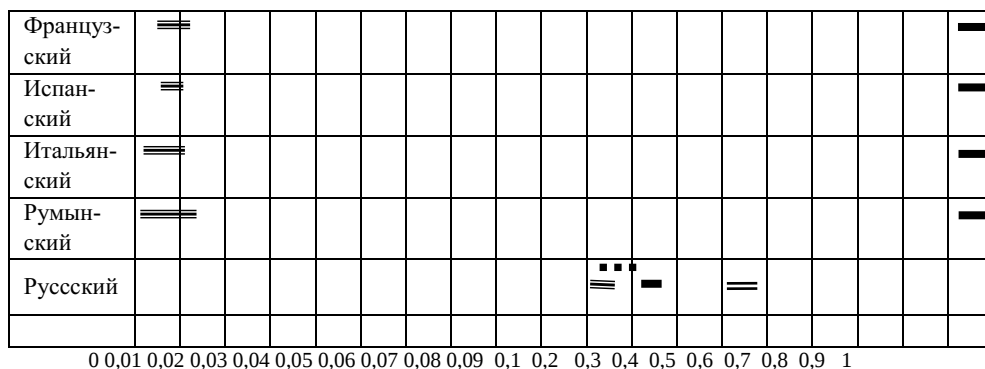


Рис. 1. Доверительные интервалы вероятностей употребления различных

коммуникативных схем терминологических словосочетаний во французском, испанском, итальянском, румынском и русском языках

Условные обозначения:

- — схема Т–Р
- == — схема Р–Т
- — схема Р–Т–Р
- === — схема Т–Р–Т

Небольшую долю составляют словосочетания смешанного построения (Т–Р–Т). Это означает, что тематический пик могут получать как начальные определяемые терминологические элементы, так и терминологические элементы, расположенные в конце словосочетания. Сравним:

фр. *défaillance* (T) *par fausse* (P) *manoeuvre* (T) ‘отказ вследствие неправильного обращения’;

исп. *exploración* (T) *a alta* (P) *velocidad* (T) ‘развертка быстрыми электронами’;

ит. *prova* (T) *dielettrica* (P) *a bassa* (P) *frequenza* (T) ‘испытание высоким напряжением низкой частоты’;

рум. *curent* (T) *admisibil* (P) *de scurtă* (P) *durată* (T) ‘кратковременный выдерживаемый ток’.

В исследуемом терминологическом материале схемы с начальной ремой не были выявлены. Однако нельзя утверждать, что схемы с выдвижением в начало ремы не свойственны романским языкам. Причем в некоторых случаях такое расположение сказывается на изменении семантики словосочетания. Сравним:

фр. *un brave* (P) *homme* (T) ‘честный, порядочный человек’ – *un homme* (T) *brave* (P) ‘смелый человек’;

исп. *cierta* (P) *cantidad* (T) ‘некоторое, определенное количество’ – *síntoma* (T) *cierto* (P) ‘верный признак’;

ит. *una povera* (P) *donna* (T) ‘бедная женщина (несчастливая)’ – *una donna* (T) *povera* (P) ‘бедная женщина (ей не хватает материальных благ)’;

рум. *diferite* (P) *flori* (T) ‘разные (разнообразные) цветы’ – *caractere* (T) *diferite* (P) ‘разные (несхожие) характеры’.

В словосочетаниях русского языка, в том числе терминологических, большая доля приходится на конструкции рема-тематического типа, т. е. в начальной позиции предпочтительными являются определяющие терминоэлементы: *мгновенное* (P) *колебательное* (P) *ускорение* (T); *жесткая* (P) *двусторонняя* (P) *печатная* (P) *плата* (T); *совмещенный* (P) *нулевой* (P) *рабочий* (P) и *защитный* (P) *проводник* (T).

В результате количественного сопоставления романских и русского языков было установлено соотношение трех характеристик словосочетаний: вида коммуника

тивной схемы, количества терминоэлементов, беспредложного или предложного построения. Уточним, что под терминоэлементами мы понимаем не только знаменательные слова, но и так называемые реляторы – признаковые и связочные лексические единицы, указывающие на семантические и формально-логические отношения между предметными знаками как в тексте, так и в системе языка¹. В случае исследуемых языков целесообразно учитывать такие реляторы, как предлоги, артикли, союзы, символы и условные знаки. Эллизированные реляторы – предлоги и артикли – признаются самостоятельными терминоэлементами (ср. франц. *courant de transfert de l'électrode d'amorçage* ‘пусковой ток переноса заряда’). Эта взаимосвязь состоит в том, что вид коммуникативной схемы и количество терминоэлементов детерминируют наличие или отсутствие предлогов. Стремление адресанта вынести тему в начало словосочетания и увеличить количество терминоэлементов влечет за собой более активное использование предлогов.

Увеличение количества терминоэлементов, в том числе предлогов, с одной стороны, осложняет задачу перевода романских словосочетаний, а с другой – позволяет выявить алломорфные черты каждого языка. Алломорфизм проявляется в словосочетаниях, содержащих четыре и более компонентов. В рамках настоящего исследования были выделены три алломорфные черты.

Алломорфизм коммуникативного построения словосочетаний состоит в первую очередь в значимом препозитивном употреблении определенных и посессивных артиклей в румынском языке. (Посессивные артикли называются также связочными по той причине, что они связывают существительное, обозначающее владельца, с объектом, которым тот обладает.) Это определенный артикль родительного падежа *lui*, находящийся в препозиции к именам лиц мужского пола, и четыре вида посессивных артиклей *al* (м.р., ед.ч.), *ai* (м.р., мн.ч.), *a* (ж.р., ед.ч.), *ale* (ж.р., мн.ч.). Румынские артикли выражают субъектно-объектные отношения в словосочетании наряду с порядком слов и предлогами. Их эквивалентами во

¹ Пиотровский Р. Г., Билан В. Н., Боркун М. Н., Бобков А. К. Методы автоматического анализа и синтеза текста. – Минск: Высшая школа, 1985. – 222 с.

французском, испанском и итальянском языках являются предложные, а также артиклевые реляторы. Русский язык с этой целью использует падежные окончания и предлоги.

Румынские именные группы с участием определенных и посессивных артиклей чаще всего строятся по схеме: *определяемое (тема) + артикль + определяющее (рема)*.

Рассмотрим румынское словосочетание, сопоставляя его с другими романскими, а также русским словосочетанием: рум. *formula lui Planck*, фр. *formule de Planck*, исп. *fórmula de Planck*, ит. *formula di Planck*, рус. *формула Планка*.

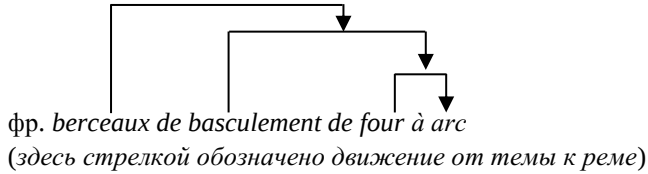
В румынском словосочетании определенный артикль употреблен дважды. Это агглютинированный артикль женского рода единственного числа именительно-винительного падежа *-a* в существительном *formula* (в неопределенной форме – *formulă*) и артикль родительно-дательного падежа *lui*, находящийся в препозиции к имени лица мужского пола (*lui Planck*). Эквивалентами румынских артиклей в других романских языках являются предложные реляторы, а именно фр. *de*, исп. *de*, ит. *di*. В русском языке это отношение передается флексией родительного падежа *-a* (*Планка*).

Что касается посессивных артиклей, то их роль в четкой передаче отношения между определяемым и определяющим становится особенно ощутимой при сопоставлении румынских словосочетаний с многокомпонентными французскими, испанскими, итальянскими, а также беспредложными русскими словосочетаниями. Флексии русского языка в многокомпонентном беспредложном словосочетании не всегда дают возможность сделать правильное тема-рематическое членение. Сравним: рум. *cărcior de basculare al unui cuptor cu arc* – рус. *сектор наклона дуговой печи*.

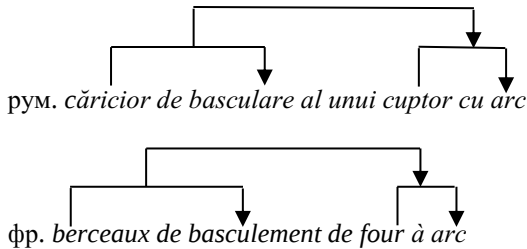
В румынском словосочетании посессивный артикль *al* (в препозиции к существительному *unui cuptor*) согласуется с существительным мужского рода единственного числа *cărcior* ‘сектор’ и тем самым соотносит с последним группу терминологических элементов *unui cuptor cu arc* ‘дуговой печи’. В случае соотношения терминологического элемента *unui cuptor* с существительным женского рода единственного числа *basculare* ‘наклон’ использовался бы посессивный артикль женского рода единственного числа *a*. Из этого следует, что терминологические элементы *cărcior* и *basculare* образуют одну именную группу, в которой существительное *basculare*, присоединяясь посредством предлога *de* к существительному *cărcior*, выступает по отношению к последнему в роли определяющего. Отграничению последующих определяющих от определяемого *cărcior* способствуют также неопределенный артикль мужского рода единственного числа родительно-дательного падежа *unui* в препозиции к существительному *cuptor* и предлог *cu*, соединяющий в одну именную группу существительные *cuptor* и *arc*.

Французский, испанский и итальянский эквиваленты анализируемого румынского словосочетания, подобно румынскому языку, в качестве тема-рематической границы кроме порядка слов используют предлоги (фр. *de*, *à*, исп. *de*, ит. *di*, *ad*) и неопределенный артикль (исп. *un*, ит. *un*). Сравним: фр. *berceaux de basculement de four à arc* – исп. *cunas de basculamiento de un horno de arco* – ит. *culle di ribaltamento di un forno ad arco*.

Однако применение указанных синтаксических и аналитико-морфологических средств не снимает двусмысленность в коммуникативном членении словосочетаний. Например, схема зависимостей во французском (в испанском и итальянском аналогично) словосочетании может быть представлена следующим образом:



Только употребление посессивного артикля *al* в коммуникативной схеме румынского словосочетания дает возможность верно представить коммуникативную организацию других романских языков. Сравним схему зависимостей в румынском и французском словосочетаниях (схемы испанского и итальянского словосочетаний аналогичны):



Анализ структуры румынского словосочетания позволяет одновременно утверждать, что перевод на русский язык выполнен неверно, это подтверждают и информанты-специалисты. Правильно переведенным будет словосочетание *наклонный сектор дуговой печи*.

Итак, специфика румынского посессивного артикля заключается в том, что он более четко по сравнению с артиклями, а также предлогами других романских языков выражает тема-рематические отношения внутри словосочетаний, позволяя тем самым осуществить корректный перевод (в нашем случае – перевод на русский язык).

Рассматривая другие алломорфные черты в структуре романских словосочетаний, нельзя не обратить внимание еще на две их особенности, которые явно отличают румынский язык от исследуемых в работе западно-романских языков.

Одна из них заключается в разном оформлении смешанной схемы (Т–Р–Т) N1+Prep+Adj+N2 посредством предлогов (здесь и далее используются условные обозначения: N – имя существительное, Adj – имя прилагательное, Prep – предлог). В вышеназванной конструкции нарушается параллелизм романских языков в употреблении схожих широко распространенных предлогов: франц. *de*, исп. *de*, итал. *di*, рум. *de*¹.

¹ Zaytseva N. Y. Quantitative Typology of Roman Terminological Systems // Journal of Quantitative Linguistics. – 2003. – Vol. 10. – № 2. – P. 143–157. DOI: 10.1076/jqul.10.2.143.16721.

Французский и испанский языки в составе схемы N1+Prep+Adj+N2 используют главным образом эквивалентные предлоги – фр. *à* и исп. *a* (вместо наиболее частотных фр. *de* и исп. *de*). Сравним:

фр. *condensateur à haute tension* ‘конденсатор высокого напряжения’

исп. *exploración a alta velocidad* ‘развертка быстрыми электронами’

Итальянское словосочетание может быть оформлено как с помощью предлога *a*, так и посредством предлога *di*:

ит. *dispositivo a larga banda* ‘широкополосное устройство’

ит. *corrente di breve durata* ‘кратковременный выдерживаемый ток’

Румынское словосочетание оформляется посредством предлогов *de* и *la*, причем румынский язык отдает предпочтение предлогу *de*, а не предлогу *la* – эквиваленту французского *à* и испанского и итальянского *a*: рум. *capacitate de înaltă frecvență* ‘высокочастотная емкость’

Конструкция румынского языка N1+la+Adj+N2 (ср. *consumator la înaltă tensiune* ‘потребитель на высоком напряжении’, *încercare la înaltă tensiune* ‘испытание высоким напряжением’) встречается крайне редко.

Наконец, еще одна особенность румынского языка состоит в употреблении порядкового числительного, которое в целях логического выделения может занимать позицию после существительного. В таком случае существительное получает определенный артикль (рум. *ciocnire de specia a doua* ‘соударение второго рода’). Здесь числительное *doua* ‘второй’ посредством связочного артикля *a* присоединяется к существительному *specia* ‘род’, употребленному с постпозитивным определенным артиклем *a*. Сравним это же словосочетание в других романских языках: фр. *choc de deuxième espèce* – исп. *choque de segunda especie* – ит. *urto di seconda specie*, где числительное (фр. *deuxième*, исп. *segunda*, ит. *seconda*) предшествует существительному.

Выводы

Проведенный эксперимент встает в один ряд с многочисленными работами, в которых предпринимались различные попытки установить степень близости романских языков на основе сопоставления их фонологической, лексическо-семантической и грамматической структуры. Анализ коммуникативного построения словосочетаний четырех романских языков, подкрепленный количественными оценками, позволил, несмотря на их кажущееся внешнее сходство, выделить несколько алломорфных черт, а именно различий в употреблении определенных и посессивных артиклей, предлогов и порядковых числительных.

Выявленные алломорфные признаки обуславливают особую позицию румынского языка по отношению к трем западно-романским языкам (французскому, испанскому, итальянскому). Заметим, что на развитии румынской терминологии сказалась географическая и историческая обособленность языка, испытавшего сильное влияние древнеболгарского, греческого, венгерского и турецкого языков¹.

¹ См. об этом: Гавранек Б. К проблематике смешения языков // Зарубежная лингвистика: сборник научных статей / под редакцией М. А. Обориной, Н. Т. Беляевой. – Москва: Прогресс, 1999. – С. 56–73; Boia L. Istorie și mit în conștiință a românească. – Bucurest: Humanitas, 2011. – 410 p.

Полученные данные позволяют заключить, что исследование языковых расхождений на супрасинтаксическом уровне имеет существенное значение при создании дву- и многоязычных словарей, для теории и практики перевода (как «ручного», так и машинного), а также в перспективе внесения возможных уточнений в таксономию близкородственных языков.

Литература

- Авраменко Б. И., Сокольский Ю. А. Русско-итальянский политехнический словарь. *Dizionario Politecnico Russo-Italiano*. – Москва: РУССО, 2003. – 1120 с.
- Бабурин Л. К. Степень взаимной системно-синергетической близости четырех романских языков // *Известия Российского государственного педагогического университета имени А. И. Герцена*. – 2008. – № 34 (74). – Ч. I. – С. 29–32.
- Будагов Р. А. Сходства и несходства между родственными языками: романский лингвистический материал. – Москва: Наука, 1985. – 270 с.
- Гавранек Б. К проблематике смешения языков // *Зарубежная лингвистика: сборник научных статей / под редакцией М. А. Обориной, Н. Т. Беляевой*. – Москва: Прогресс, 1999. – С. 56–73.
- Гусева М. П., Пиотровский Р. Г., Черноярова Н. А. Принципы имманентной лингвистической классификации близкородственных языков // *Известия высших учебных заведений. Северо-Кавказский регион. Общественные науки*. – 2006. – № S14 – С. 73–79.
- Зайцева Н. Ю., Курбатова С. Г. Коммуникативная синергетика романских языков // *Актуальные проблемы теоретической и прикладной лингвистики и оптимизация преподавания иностранных языков. Памяти профессора Р. Г. Пиотровского: материалы II Международной научной конференции*. – Тольятти: Тольяттинский государственный университет, 2010. – С. 243–248.
- Калашникова А. С., Овчинников Д. В. Испано-русский политехнический словарь. – Ростов-на-Дону: Феникс, 2003. – 624 с.
- Колпакова Г. М. Русско-французский политехнический словарь. – Москва: ABBY Press, 2009. – 679 с.
- Кромер В. В. Об одном аналитическом методе оценивания степени смешанности языков // *Актуальные проблемы компьютерной лингвистики: сборник научных статей*. – Минск: Минский государственный лингвистический университет, 2005. – С. 104–110.
- Новый политехнический словарь / главный редактор А. Ю. Ишлинский. – Москва: Большая Российская энциклопедия, 2003. – 671 с.
- Пиотровский Р. Г., Бектаев К. Б., Пиотровская А. А. Математическая лингвистика. – Москва: Высшая школа, 1977. – 383 с.
- Пиотровский Р. Г., Билан В. Н., Боркун М. Н., Бобков А. К. Методы автоматического анализа и синтеза текста. – Минск: Вышэйшая школа, 1985. – 222 с.
- Репина Т. А. Сравнительная типология романских языков. – Санкт-Петербург: Издательство Санкт-Петербургского университета, 1996. – 280 с.
- Alonso A. Die Aufgliederung der westromanischen Sprachen // *Wege der Forschung. Zur Entstehung der romanischen Sprachen*. – Darmstadt: R. Kontzi. – 1978. – Bd. CLXII. – S. 163–186.
- Bartoli M. Introduzione alla neolinguistica (principi – scopi – metodi). – Genève: L. S. Olschki, 1925. – VIII. – 108 p.
- Boia L. Istorie și mit în conștiința românească. – Bucurest: Humanitas, 2011. – 410 p.
- Contreras H. Una clasificación morfo-sintáctica de las lenguas románicas // *Romance Philology*. – 1963. – № 3. – Vol. XVI. – P. 261–268.
- Dicționar tehnic englez-român / ediția a II-a revăzută și adăugită de: Cornel Cincu, Ioan Cismaș et al. – București: Editura tehnică, 2004. – 1558 p.

- Diez F. C. Grammatik der romanischen Sprachen. – Bonn, 1882. – 402 S.
- Électricité, Electronique et Télécommunications. Dictionnaire Multilingue: Français-Anglais-Russe-Allemand-Espagnol-Néerlandais-Italien-Suédois-Polonais. – Amsterdam; New York; Tokyo; Oxford: ELSEVIER, 1992. – 967 p.
- Embleton Sh. M. Statistics in Historical Linguistics. – Bochum: Brockmeyer, 1986. – VIII. – 194 p.
- Güter H. Rang et dispersion des fréquences lexicales romanes // Revue de linguistique romane. – 1994. – T. 8. – № 229/230. – P. 47–70.
- Iliescu M. Ressemblances et dissemblances entre les langues romanes du point de vue de la morphosyntaxe verbale // Revue de linguistique romane. – 1969. – T. 33. – № 129–130. – P. 113–132.
- Madonia G. La typologie phonologique et les langues romanes. Application des propositions d'André Martinet // La Linguistique. Revue de la Société internationale de linguistique fonctionnelle. – 1979. – Vol. 15. – Fasc. 2. – P. 41–53.
- Manczak W. Problemy językoznawstwa ogólnego. – Wrocław; Warszawa; Kraków, 1996. – 257 p.
- Manuel des langues romanes / edited by A. Klump, J. Kramer, A. Willems. – Berlin & Boston: Walter de Gruyter, 2014. – 756 p.
- Pei M. A. A New Methodology for Romance Classification // Word. Journal of the Linguistic Circle of New York. – 1949. – Vol. 5. – № 2. – C. 135–146.
- Raynouard F. J. M. Grammaire comparée des langues de l'Europe latine dans leurs rapports avec la langue des troubadours. – Paris: Firmin Didot, 1821. – 412 p.
- Richman S. H. A Quantitative Syllabic Analysis of Romance Words // Studia lingüistica. Revue de linguistique générale et comparée. – 1966. – T. XX. – № II. – P. 86–98.
- Sörös A. Esquisse d'une typologie synchronique des langues romanes // Revue de linguistique romane. – 1989. – T. 53. – № 209–210. – P. 5–24.
- Sörös A. Théories et méthodes dans la comparaison des langues: chemins vers la linguistique générale. – URL: <https://halshs.archives-ouvertes.fr/tel-01081421/document> (accessed: 06.06. 2019).
- Zaytseva N. Y. Quantitative Typology of Roman Terminological Systems // Journal of Quantitative Linguistics. – 2003. – Vol. 10. – № 2. – P. 143–157. DOI: 10.1076/jqul.10.2.143.16721.

References

- Avramenko B. I., Sokol'skii Iu. A. *Russko-ital'ianskii politekhnicheskii slovar'. Dizionario Politecnico Russo-Italiano* [Russian-Italian Polytechnic Dictionary]. Moscow: RUSSO, 2004. 1120 p.
- Baburin L. K. Stepen' vzaimnoi sistemno-sinergeticheskoi blizosti chetyrekh romanskikh iazykov [The degree of mutual systemic synergistic proximity of the four Romance languages]. *Izvestiia Rossiiskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. A. I. Gertsena* [Izvestia: Herzen University Journal of Humanities & Science], 2008, no. 34 (74), part I, pp. 29–32.
- Budagov R. A. *Skhodstva i neshkodstva mezhdu rodstvennymi iazykami: romanskii lingvisticheskii material* [Similarities and dissimilarities between related languages: Romance linguistic material]. Moscow: Nauka, 1985. 270 p.
- Gavranek B. K problematike smesheniia iazykov [Towards the problem of mixing languages]. *Zarubezhnaia lingvistika: sbornik nauchnykh statei* [Foreign linguistics research: collection of scientific articles]. Moscow: Progress, 1999, pp. 56–73.
- Guseva M. P., Piotrovskii R. G., Chernoiarova N. A. Printsipy immanentnoi lingvisticheskoi klassifikatsii blizkorodstvennykh iazykov [Principles of the immanent linguistic classification of closely related languages]. *Izvestiia vysshikh uchebnykh zavedenii. Severo-Kavkazskii region*.

Obshchestvennye nauki [University news. North-Caucasian region. Social Sciences series], 2006, no. S14, pp. 73–79.

Zaitseva N. Iu., Kurbatova S. G. Kommunikativnaia sinergetika romanskikh iazykov [Communicative synergy of the Romance languages]. *Aktual'nye problemy teoreticheskoi i prikladnoi lingvistiki i optimizatsiia prepodavaniia inostrannykh iazykov. Pamiati professora R. G. Piotrovskogo: materialy II Mezhdunarodnoi nauchnoi konferentsii* [Topical issues of theoretical and applied linguistics and optimization of teaching foreign languages. In memory of Professor R. G. Piotrovsky: proceedings of the II International Scientific Conference]. Tol'iatti: Tol'iattinskii gosudarstvennyi universitet, 2010, pp. 243–248.

Kalashnikova A. S., Ovchinnikov D. V. *Ispano-russkii politekhnicheskii slovar'* [Spanish-Russian Polytechnic Dictionary]. Rostov-na-Donu: Feniks, 2003. 624 p.

Kolpakova G. M. *Russko-frantsuzskii politekhnicheskii slovar'* [Russian-French Polytechnic Dictionary]. Moscow: ABBY Press, 2009. 679 p.

Kromer V. V. Ob odnom analiticheskom metode otsenivaniia stepeni smeshannosti iazykov [About one analytical method of estimating the degree of language mixing]. *Aktual'nye problemy komp'iuternoi lingvistiki: sbornik nauchnykh statei* [Topical issues in computational linguistics: collection of scientific articles]. Minsk: Minskii gosudarstvennyi lingvisticheskii universitet, 2005, pp. 104–110.

Novyi politekhnicheskii slovar' [New polytechnic dictionary; ed by A. Iu. Ishlinskii]. Moscow: Bol'shaia Rossiiskaia entsiklopediia, 2003. 671 p.

Piotrovskii R. G., Bektaev K. B., Piotrovskaya A. A. *Matematicheskaya lingvistika* [Mathematical linguistics]. Moscow: Vysshaia shkola, 1977. 383 p.

Piotrovskii R. G., Bilan V. N., Borkun M. N., Bobkov A. K. *Metody avtomaticheskogo analiza i sinteza teksta* [Methods for automatic text analysis and synthesis]. Minsk: Vysheishaia shkola, 1985. 222 p.

Repina T. A. *Sravnitel'naia tipologiya romanskikh iazykov* [Comparative typology of the Romance languages]. St Petersburg: Izdatel'stvo Sankt-Peterburgskogo universiteta, 1996. 280 p.

Alonso A. Die Aufgliederung der westromanischen Sprachen. *Wege der Forschung. Zur Enttastung der romanischen Sprachen*. Darmstadt: R. Kontzi, 1978, Bd. CLXII, S. 163–186.

Bartoli M. *Introduzione alla neolinguistica (principi – scopi – metodi)*. Genève: L. S. Olschki, 1925, VIII. 108 p.

Boia L. *Istorie și mit în conștiința românească*. Bucurest: Humanitas, 2011. 410 p.

Contreras H. Una clasificación morfo-sintáctica de las lenguas románicas. *Romance Philology*, 1963, no. 3, vol. XVI, pp. 261–268.

Dicționar tehnic englez-român. Ediția a II-a revăzută și adăugită de: Cornel Cincu, Ioan Cismaș et al. București: Editura tehnică, 2004. 1558 p.

Diez F. *Grammatik der romanischen Sprachen*. Bonn, 1882. 402 S.

Électricité, Electronique et Télécommunications. Dictionnaire Multilingue: Français-Anglais-Russe-Allemand-Espagnol-Néerlandais-Italien-Suédois-Polonais. Amsterdam; New York; Tokyo; Oxford: ELSEVIER, 1992. 967 p.

Embleton Sh. M. *Statistics in Historical Linguistics*. Bochum: Brockmeyer, 1986, VIII. 194 p.

Güter H. Rang et dispersion des frequences lexicales romanes. *Revue de linguistique romane*, 1994, t. 8, no. 229/230, pp. 47–70.

Iliescu M. Ressemblances et dissemblances entre les langues romanes du point de vue de la morphosyntaxe verbale. *Revue de linguistique romane*, 1969, t. 33, no. 129–130, pp. 113–132.

Madonia G. La typologie phonologique et les langues romanes. Application des propositions d'André Martinet. *La Linguistique. Revue de la Société internationale de linguistique fonctionnelle*, 1979, vol. 15, fasc. 2, pp. 41–53.

Manczak W. *Problemy językoznawstwa ogólnego*. Wrocław; Warszawa; Krakow, 1996. 257 s.

Manuel des langues romanes; ed by A. Klump, J. Kramer, A. Willems. Berlin & Boston: Walter de Gruyter, 2014. 756 p.

Pei M. A. A New Methodology for Romance Classification. *Word. Journal of the Linguistic Circle of New York*, 1949, vol. 5, no. 2, pp. 135–146.

Raynouard F. J. M. *Grammaire comparée des langues de l'Europe latine dans leurs rapports avec la langue des troubadours*. Paris: Firmin Didot, 1821. 412 p.

Richman S. H. A Quantitative Syllabic Analysis of Romance Words. *Studia lingüistica. Revue de linguistique générale et comparée*, 1966, t. XX, no. II, pp. 86–98.

Sörès A. Esquisse d'une typologie synchronique des langues romane. *Revue de linguistique romane*, 1989, t. 53, no. 209–210, pp. 5–24.

Sörès A. *Théories et méthodes dans la comparaison des langues: chemins vers la linguistique générale*. Available at: [https:// halshs. archives- ouvertes.fr/ tel- 01081421/ document](https://halshs.archives-ouvertes.fr/tel-01081421/document) (accessed: 06.06.2019).

Zaytseva N. Y. Quantitative Typology of Roman Terminological Systems. *Journal of Quantitative Linguistics*, 2003, vol. 10, no. 2, pp. 143–157. DOI: 10.1076/jqul.10.2.143.16721.

Для цитирования: Зайцева Н. Ю., Курбатова С. Г., Ивкина А. В., Тимофеева Е. Н. Изоморфизм и алломорфизм романских языков (на материале терминологических словосочетаний) // Вестник Череповецкого государственного университета. – 2019. – № 5 (92). – С. 91–104. DOI: 10.23859/1994-0637-2019-5-92-7

For citation: Zaitseva N. Yu., Kurbatova S. G., Ivkina A. V., Timofeeva E. N. Isomorphism and allomorphism of the Romance languages (towards an analysis of terminological word combinations). *Bulletin of the Cherepovets State University*, 2019, no. 5 (92), pp. 91–104. DOI: 10.23859/1994-0637-2019-5-92-7